



УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащисин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn

**Marriages & Baptisms by
appointment only**



Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian

Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“О жінко, велика твоя віра!
Нехай буде так, як ти хочеш!”
(Матея 15, 28).

“Woman, great is your faith! Let
it be done for you as you wish”
(Matthew, 15, 28).

17-th Sunday after Pentecost

Sunday tropar, tone 8: You came down from on high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak, tone 8: When You rose from the tomb, You also raised the dead and resurrected Adam.* Eve exults in Your resurrection,* and the ends of the world celebrate Your rising from the dead,* O most merciful One.

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 8: To you, O Mother of God*, the invincible leader, we, your servants*, ascribe these victory hymns in thanksgiving for our deliverance from evil*. With your invincible power free us from all dangers* that we may cry out to you:* "Hail, O Bride, and pure Virgin!"

Prokimen, tone 8: Pray and give praise to the Lord our God.

verse: In Judea God is known; His name is great in Israel.

Epistle: A reading from the second Letter of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (6:16 - 7:1)

Brothers! You are the temple of the living God, just as God has said: "I will dwell with them and walk among them. I will be their God and they shall be my people. Therefore, "Come out from among them," says the Lord; "and touch nothing unclean. I will welcome you and be a father to you and you will be my sons and daughters," says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us purify ourselves from every defilement of flesh and spirit, and in the fear of God strive to fulfill our consecration perfectly.

Alleluia, tone 8.

verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Savior.

verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms.

17-та Неділя після Зіслання Святого Духа

Тропар воскресний, глас 8: З висоти зійшов Ти, Милосердний,* погребення прийняв Ти тридневне,* щоб нас визволити від страстей.* Життя і воскресення наше,* Господи, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак, глас 8: Воскресши з гробу,* умерлих воздвигнув Ти* і Адама воскресив Ти,* і Єва ликує в твоїм воскресенні,* і світу кінці торжествують* востання Твоє,* Многомилостивий.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 8: Непереможній Владарці* на честь перемоги* ми, врятовані від лиха,* благодарні пісні випикуємо Тобі,* раби твої, Богородице.* А Ти, що маєш силу нездоланну,* від усяких нас бід охорони,* щоб звати Тобі:* Радуйся, Невісто неневістная.

Прокімен, глас 8: Помоліться і воздайте Господеві, Богу нашому.

стих: Відомий у Юдеї Бог, в Ізраїлі велике ім'я його.

Апостол: До Коринтян другого послання святого апостола Павла читання (6:16 - 7:1)

Браття! Яка згода між Божим храмом та ідолами? Адже ми - храм Живого Бога, як сказав Бог: Оселюся в них і ходитиму з ними, і буду їхнім Богом, а вони будуть Моїм народом! Тому вийдіть з-поміж них та і відділіться, - говорить Господь, - і до нечистого не доторкайтесь, і Я прийму вас, і буду для вас Отцем, а ви будете для Мене синами і дочками, - каже Господь Вседержитель! Отже, маючи такі обітниці, улюблені, очистьмо себе від усякої нечистоти тіла та духа, звершуючи святі справи в Божому страху!

Алилуя, глас 8.

стих: Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителєві нашому.

стих: Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

Gospel: Matthew 15: 21-28

At that time Jesus entered into the district of Tyre and Sidon. It happened that a Canaanite woman living in that locality presented herself, crying out to him, "Lord, Son of David, have pity on me! My daughter is terribly troubled by a demon." He gave her no word of response. His disciples came up and began to entreat him, "Get rid of her. She keeps shouting after us." "My mission is only to the lost sheep of the house of Israel," Jesus replied. She came forward then and did him homage with the plea, "Help me, Lord!" But he answered, "it is not right to take the food of sons and daughters and throw it to the dogs." "Please, Lord," she insisted, "even the dogs eat the leavings that fall from their masters' tables." Jesus said in reply, "Woman, you have great faith! Your wish will come to pass." That very moment her daughter got better.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Євангеліє: Від Матея 15: 21–28

Того часу Ісус відійшов у землі тирські й сидонські. І ось жінка одна хананейка, із тих околиць прийшовши, заголосила до Нього й сказала: Змилуйся надо мною, Господи, Сину Давидів, демон тяжко дочку мою мучить! А Він їй не казав ані слова. Тоді учні Його, підійшовши, благали Його та казали: Відпусти її, бо кричить услід за нами! А Він відповів і сказав: Я посланий тільки до овечок загинулих дому Ізраїлевого. А вона, підійшовши, уклонила Ісусу та й сказала: Господи, допоможи мені! А Він відповів і сказав: Не годиться взяти хліб у дітей, і кинути щенят. Вона ж відказала: Так, Господи! Але ж і щенята їдять ті кришки, що спадають зо столу їхніх панів. Тоді відповів і сказав їй Ісус: О жінко, твоя віра велика, нехай буде тобі, як ти хочеш! І тієї години дочка її видужала.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Алілуя! Алілуя! Алілуя!

FUNDRAISING

Beloved in Christ, we invite you to support our fundraiser to purchase a new Eucharistic set, oil vessels, a new binding for our English Gospel Book, and a couple of beautiful handwritten icons for our church. Any contribution, regardless of size, will be greatly appreciated.

Please indicate that your donation is for this fundraiser. All for the greater glory of God and His people.

ЗБІРКА

Дорогі у Христі, прошу Вас долучитися до збірки на потреби нашої церкви. Ми потребуємо новий Євхаристійний набір, елеїниці, оправити книгу Євангелія англійською мовою, придбати кілька ікон для нашого храму. Ласкаво просимо вказати, що кошти призначаються на цю збірку.

Дякуємо!

The First Confession & Solemn Communion classes will begin on October 22nd at 9:45 am. Please register via email ASAP: panik220@gmail.com

Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться 22-го жовтня о 9:45 ранку. Просимо зголошуватися на email: panik220@gmail.com

TODAY

The Lemko Association invites you to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ

Товариство Лемків запрошує Вас до церковної залі на сніданок!

Our Charitable Fund

Our St. John's Fund will once again be sponsoring a **TRICKY TRAY AUCTION** Sunday, October 22, 2023 - after the 10 AM Divine Liturgy. There will be dozens of prizes for both adults and children so please plan to come with your family, neighbors and friends. **All proceeds will be used to help people suffering in war-torn Ukraine.**



Наш Благодійний Фонд

У неділю 22-го жовтня, 2023, після Божественної Літургії о 10:00, запрошуємо Вас на сніданок та **ЛОТЕРЕЮ!** Будуть десятки нагород для дорослих та для дітей. Запрошуємо Вас прийти з родиною, сусідами та друзями. **Весь дохід буде спрямовано на допомогу постраждалим у війні в Україні.**

The Holy Mysteries of Christian Life The Mystery - Christ is in our Midst

In Holy Scripture and the teaching of the Fathers, the meaning of the term mystery [which is the word for sacrament in various Eastern Christian languages] is particularly extensive. "The mystery of God's will" is what Saint Paul calls God's "plan for the fullness of time, to gather up all things in [Christ], things in heaven and things on earth" (Ephesians 1:9-10). For Christians, mystery ultimately means Christ in our midst (see Colossians 1:27). Therefore, knowledge of the mystery of God's salvation is the knowledge of Christ, "in whom are hidden all the treasures of wisdom and knowledge" (Colossians 2:3). Briefly stated, mystery - the Mystery - is Christ, and all that he did and does for us.

After his Ascension, Christ continues to remain among his disciples - Christians throughout the ages - and to act for their and the whole world's salvation. We proclaim this in the kontakion of the feast: "You ascended in glory, O Christ our God, in no way distant, but remaining inseparable." These

Таїнства християнського життя Таїнство – Христос серед нас

Слово «таїнство» (грецькою містеріон) у Святому Письмі та вченні Отців Церкви має широке значення. «Таїнством Божої волі», наприклад, святий апостол Павло називає «той задум доброзичливий і ухвалений у Ньому (Христі), щоб, коли настане повнота часів, здійснити його – об'єднати все у Христі: небесне й земне» (Ефесян 1, 9-10). Таїнство для християн – це Христос між нами (Колосян 1, 27). Тому пізнання таїнства Божого спасіння – це пізнання Христа, «в якому сховані всі скарби мудрості й знання» (Колосян 2, 3). Таїнство – це Христос, і все, що Він вчинив і чинить задля нас. Після свого вознесення Христос і далі перебуває серед своїх учнів – християн усіх часів – і діє для їхнього спасіння та спасіння світу. Про це співаємо у кондаку свята: «Вознісся Ти у славі, Христе Боже наш, ніяк не відлучаючись, але невідступно перебуваючи» з нами. Ці слова є переспівом Господніх слів: «Отож Я з вами по всі дні аж до

words echo the Lord's assurance: "And remember, I am with you always, to the end of the age" (Matthew 28:20). In his Church, Christ continues to teach, feed, heal, forgive, and revive. Thus, the Church herself can be called the mystery of his presence, the place where God and people meet. The fifth-century Pope of Rome Saint Leo the Great explained: "that which till then [Christ's Ascension] was visible of our Redeemer was changed into a sacramental presence."

The saving and sanctifying action of the Church is accomplished in seven Holy Mysteries. These are: Baptism, Chrismation, Eucharist, Repentance, Holy Anointing, Marriage, and Orders. Through these sacred actions of the Church, Christ grants the grace of the Holy Spirit. Through these Mysteries the Church sanctifies the faithful on their journey to the fullness of life in Christ. Through visible signs (e.g., water, chrism, bread and wine, the laying on of hands) Christ builds up his Church in the Holy Mysteries. In the liturgical actions of the Mysteries it is God's grace that acts, and believers enter into God's life. By participating in the visible form of a Mystery, that is, through the liturgical action, we become partakers of God's salvific action of grace. "[The unbeliever], hearing of a laver, counts it merely as water: but I behold not simply the thing which is seen, but the purification of the soul which is by the Spirit." The external form of the rite and its material expressions are vital as they signify our deification and manifest the first fruits of transfigured nature.

The synergy, or joint operation, of God and human persons in the Mysteries, manifests itself as an exchange in which God discloses himself in love, grants his grace - his very life - to human persons, who receive this gift and in turn respond in love. The salvation of men and women consists precisely in their becoming capable, in Christ, of loving as Christ loved us (see John 13:34). In opening themselves to the gift of grace, human persons fully abandon themselves to the will of God in order to grow in faith, hope, and love, even "to the measure of the full stature of Christ" (Ephesians 4:13).

Through Baptism, Chrismation, and the Eucharist, called the Mysteries of Christian Initiation, a person becomes a member of the Body of Christ and is enabled to participate in Christ's priesthood, kingship, and prophetic mission. Through the Mysteries of Repentance and Anointing, called Mysteries of Healing, we receive both spiritual and physical healing. Through the Mysteries of Service, Priesthood and Marriage, Christians are consecrated to the service of the ecclesial community or to the domestic church. **(Christ - our Pascha 403-407).**

кінця віку» (Матея 28, 20). Христос продовжує навчати, зіцяти, прощати, живітворювати в Церкві, і тому Церква – це таїнство Його присутності, місце зустрічі Бога і людини. Святий Лев Великий, Папа Римський (V ст.), наголошує: «Усе, що Христос діяв упродовж свого земного життя, не перервалося, а перейшло до таїнств церковних».

Сім святих Таїнств

Спасаюча й освячуюча дія Церкви звершується в семи святих Таїнствах, що їх установив Христос. Святими Таїнствами є Хрещення, Миропомазання, Євхаристія, Покаяння, Єлеопомазання, Подружжя та Священство. Через ці священнодійства Церкви Христос дарує благодать Святого Духа. Церква через Святі Таїнства освячує вірних на їхньому шляху до повноти життя у Христі. У Святих Таїнствах через зовнішні знаки (наприклад воду, миро, хліб і вино, покладання рук тощо) Христос будує свою Церкву. У богослужіннях Святих Таїнств відбувається дія Божої благодаті та наше входження в Боже життя. Сприймаючи зовнішній образ обряду Таїнства, у священнодійстві ми стаємо причасниками благодатної Божої дії. «Коли невіруючий чує про купіль, він уважає, що це просто вода, я ж беру до уваги не тільки те, що бачу, а й очищення душі силою Святого Духа». Цей зовнішній образ обряду і його матеріальні вираження є важливими, оскільки є знаками нашого обожествлення і являють первістки переображеної природи.

Співдія Бога і людини у Святих Таїнствах виявляється в тому, що Бог відкривається в любові, дарує людині свою благодать, своє життя, а людина у вірі приймає цей дар і в любові відповідає на нього. Спасіння людини полягає саме в тому, що вона стає здатною у Христі любити так, як Христос полюбив нас (пор. Івана 13, 34). Відкриваючись на дар благодаті, людина повністю віддається волі Божій, щоб зростати у вірі, надії та любові аж «до міри повного зросту повноти Христа» (Ефесян 4, 13).

Таїнственне життя Церкви

Через Хрещення, Миропомазання і Євхаристію, які називаються Таїнствами християнського втаємничення, людина стає членом Христового Тіла й учасником священничого, царського та пророчого служіння Христа. Через Покаяння та Єлеопомазання, які називаються Таїнствами зіцлення, вірному дарується духовне і тілесне здоров'я. У Таїнствах служіння – Священства і Подружжя – вірних посвячують на служіння церковній спільноті та «домашній церкві».

(Христос - наша Пасха, 403-407).

DIVINE LITURGY SCHEDULE:

September 24th - 30th

Sunday, 24 (17th Sunday after Pentecost, First-Martyr and Equal-to-the-Apostles Thekla)

8:30 AM Divine Liturgy (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)

Health & God's Blessings for Nazar, Lauren, Luke, & Evelyn.....parents/grandparents
Health & God's Blessings, & release for the Ukrainian prisoners of war.....Maria
Health & God's Blessings for Sonia, Martha, Elizabeth, Robert, Adrian.....Luba Huraleczko
Health & God's Blessings for Maria, Maria, Hanna, Andriy, Roman, Tetyana, Nadia, Taras,
Iryna, Yuriy, Taras, Elyzaveta, Ihor, Halyna with family.....
Health & God's Blessings for Pier.....grandmother

Monday, 25 (Venerable Euphrosyne of Alexandria)

8:00 +Iwan, Pelagia, Julian, Omelian, Dania Helbig.....Luba Huraleczko
+Dmytro, Pelagia, Miko, Petro Ciok.....Helena Ciok

Tuesday, 26 (+The Passing of the Holy Apostle & Evangelist John the Theologian)

8:00 Health & God's Blessings for Daria, Yaroslav, Nadia, Mykhaylo, Yaryna, Roman, Bohdan,
Stefania, Oles', Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Daria, Bohdan.....family

Wednesday, 27 (St. Martyr Calistratus and Those with Him; St. Nilus of Grottaferrata)

8:00 Health & God's Blessings for Daria, Yaroslav, Nadia, Mykhaylo, Yaryna, Roman, Bohdan,
Stefania, Oles', Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Daria, Bohdan.....family

Thursday, 28 (+St. Chariton, Confessor)

8:00 Health & God's Blessings Andriy & family.....L. Volotka
Health & God's Blessings for Daria.....family

Friday, 29 (Holy Venerable Cyriacus the Anchorite)

8:00 +Elsie Antonson.....friend
+Andriy, Bohdanna Vandzala.....Luba Huraleczko

Saturday, 30 (St. Gregory, Bishop of Greater Armenia, hieromartyr)

8:00 Health & God's Blessings for Daria, Yaroslav, Nadia, Mykhaylo, Yaryna, Roman, Bohdan,
Stefania, Oles', Orest, Zoryana, Sofia, Petro, Daria, Bohdan.....family

5:00 PM

+Kateryna & Mychajlo Dzera; Maria Prezimirski.....family